*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 552-558.

**La complainte Rutebeuf**. *fol. 308 r°*

Ne covient pas que vous raconte, *fol. 308 v°*

Comment je me sui mis a honte,

Quar bien avez oï le conte

 En quel maniere

Je pris ma fame darreniere,

Qui bele ne gente nen iere.

 Lors nasqui paine[[1]](#footnote-2)

Qui dura plus d’une semaine,

Qu’el commença en lune plaine.

 Or entendez,

Vous qui rime me demandez,

Comment je me sui amendez[[2]](#footnote-3)

 De fame prendre.

Je n’ai qu’engagier ne que vendre[[3]](#footnote-4),

Que j’ai tant eü a entendre

 Et tant a fere

(Quanques j’ai fet est a refere)

Que, qui le vous voudroit retrere,

 Il durroit trop.

Diex m’a fet compaignon a Job,

Qu’il m’a tolu a un seul cop

 Quanques j’avoie.

De l’ueil destre, dont miex veoie,

Ne voi je pas aler la voie[[4]](#footnote-5)

 Ne moi conduire.

A ci dolor dolente et dure,

Qu’a miedi m’est nuiz obscure

 De celui oeil.

Or n’ai je pas quanques je vueil[[5]](#footnote-6),

Ainz sui dolenz et si me dueil

 Parfondement[[6]](#footnote-7),

C’or sui en grant afondement

Se par cels n’ai relevement

 Qui jusqu’a ci

M’ont secoru, la lor merci.

Le cuer en ai triste et noirci

 De cest mehaing,

Quar je n’i voi pas mon gaaing.

Or n’ai je pas quanques je haing :

 C’est mes domages.

Ne sai se ç’a fet mes outrages ;

Or devendrai sobres et sages

 Après le fet

Et me garderai de forfet ;

Més ce que vaut quant c’est ja fet ?

 Tart sui meüs,

A tart me sui aparceüs

Quant je sui ja es las cheüs[[7]](#footnote-8)

 Cest premier an[[8]](#footnote-9).

Me gart cil Diex en mon droit san

Qui por nous ot paine et ahan,

 Et me gart l’ame !

Or a d’enfant geü ma fame ;

Mon cheval a brisié la jame

 À une lice ;

Or veut de l’argent ma norrice,

Qui m’en destraint et me pelice

 Por l’enfant pestre,

Ou il revendra brere en l’estre. *fol. 309 r°*

Cil Damediex qui le fist nestre

 Li doinst chevance

Et li envoit sa soustenance

Et me doinst encore alejance

 Qu’aidier li puisse,

Que la povretez ne me nuise

Et que miex son vivre li truise

 Que je ne fais !

Se je m’esmai je n’en puis mais[[9]](#footnote-10),

C’or n’ai ne dousaine ne fais ;

 En ma meson,

De busche por ceste seson[[10]](#footnote-11).

Si esbahiz ne fu més hom

 Com je sui, voir,

C’onques ne fui a mains d’avoir.

Mes ostes veut l’argent avoir

 De son osté[[11]](#footnote-12),

Et j’en ai presque tout osté[[12]](#footnote-13),

Et si me sont nu li costé

 Contre l’yver.

Cist mot me sont dur et diver[[13]](#footnote-14),

Dont moult me sont changié li ver

 Envers antan[[14]](#footnote-15) ;

Por poi n’afol quant g’i entan.

Ne m’estuet pas taner en tan[[15]](#footnote-16),

 Quar le resveil

Me tane assez quant je m’esveil ;

Si ne sai, se je dorm ou veil[[16]](#footnote-17)

 Ou se je pens,

Quel part je penrai mon despens

Par quoi puisse passer le tens[[17]](#footnote-18) :

 Tel siecle ai gié.

Mi gage sont tuit engagié,

Et de chiés moi desmanagié,

 Car j’ai geü

Trois mois que nului n’ai veü.

Ma fame ra[[18]](#footnote-19) enfant eü,

 C’un mois entier

Me ra geü sor le chantier[[19]](#footnote-20).

Je me gisoie endementier

 En l’autre lit,

Ou j’avoie pou de delit.

Onques més mains ne m’abelit

 Gésir que lors,

Quar j’en sui de mon avoir fors

Et s’en sui mehaigniez du cors

 Jusqu’au fenir[[20]](#footnote-21).

Li mal ne sevent seul venir[[21]](#footnote-22) ;

Tout ce m’estoit a avenir,

 S’est avenu.

Que sont mi ami devenu[[22]](#footnote-23)

Que j’avoie si pres tenu

 Et tant amé ?

Je cuit qu’il sont trop cler semé ;

Il ne furent pas bien femé,

 Si sont failli.

Itel ami m’ont mal bailli,

C’onques, tant com Diex m’assailli

 En maint costé,

N’en vi un seul en mon osté.

Je cuit li vens les a osté,

 L’amor est morte :

Ce sont ami que vens enporte,

Et il ventoit devant ma porte

 Ses enporta,

C’onques nus ne m’en conforta

Ne du sien riens ne m’aporta.

 Ice m’aprent[[23]](#footnote-24)

Qui auques a, privé le prent ;

Més cil trop a tart se repent

 Qui trop a mis

De son avoir por fere amis,

Qu’il nes trueve entiers[[24]](#footnote-25) ne demis

 A lui secorre.

Or lerai donc fortune corre[[25]](#footnote-26)

Si entendrai a moi rescorre

 Se jel puis fere.

Vers mes preudommes m’estuet trere

Qui sont cortois et debonere

 Et m’ont norri.

Mi autre ami sont tuit porri :

Je les envoi a mestre Orri[[26]](#footnote-27)

 Et se li lais.

On en doit bien fere son lais[[27]](#footnote-28)

Et tel gent lessier en relais

 Sanz reclamer,

Qu’il n’a en els rien a amer

Que l’en doie a amor clamer.

 Or pri Celui[[28]](#footnote-29)

Qui trois parties fist de lui,

Qui refuser ne set nului

 Qui le reclaime,

Qui l’aeure et seignor le claime,

Et qui tels tempte que il aime,

 Qu’il m’a tempté,

Que il me doinst bone santé,

Que je face sa volenté

 Tout sanz desroi.

Monseignor qui est filz de roi

Mon dit et ma complainte envoi,

 Qu’il m’est mestiers,

Qu’il m’a aidié moult volentiers :

Ce est li bons quens de Poitiers

 Et de Toulouse ;

Il savra bien que cil goulouse

Qui si fetement se dolouse.

*Explicit la complainte Rustebuef.*

*Manuscrits* : *A*,fol. 308 r° ; *B*,fol. 135 r° ; *C,* fol. 47 v° ; *D*, fol. 45 v°.

*Texte et graphie de A.*

*Titre* : *C* Ci encoumence la complainte Rutebuef de son œul, *D* Ci commance le dit de l’ueil Rustebuef — 1 *B* Ne cuidiez p., *D* N’escouvient p. ; *BC* p. je v. ; *D* que je vous conte — 6 *B* n’iere, *D* ne iere — 9 *B* Et c., *D* Si c. — 10 *B* escoutez — 14 *D* Or n’ai — 15 *C* eü tant ; *D mq. —* 17 *B mq., CD* Et tant d’anui et de contraire — 18 *BC* Car, *D* Or ; *B* q. tot voudroit — 19 *D* Ce d. — 20 *D* c. jacob — 21 *BCD* Il m’a — 22 *D* Ce que j’amoie — 26 *BCD* Ci a — 27 B midi cuit je nuit, *C* Qu’endroit meidi, *D* Neis miedi m’est nuit — 29 *B* Or n’est ce p., *D* Et si n’ai p. — 30 *B* Qu’ainz ; *D* De quoi parfondement me — 31-39 *D mq. —* 32 *B* confondement — 33 *B* p. teus n’a — 34 *B* Car jusque, *C* juque — 36 *A* tristre ; *BC* Moult ai le c. t. et marri — 37 *B* De ce m. — 38-39 *B intervertis —* 39 *B* Or nes ce p.— 40 *D* mon damage — 41 *B mq. ; D* mon outrage — 44 *B mq. —* 45 *B* M. que ce v. ce est j. ; *D* q. ce est f. — 48 *BC* sui en mes l., *D* sui en viez l. — 49 *CD* Ce ; B Se premerain an — 50 *D* g. ce d. — 54 *BC* mes chevaux ; *C* ot b., *D* c’est b. ; *B* brisiee ; *CD* jambe — 57 *BD* me d. ; *C* m’en p. — 60 *C* C. sire diex, *D* Ice seigneur — 61 *B* provende — 62 *B* la s. — 63 *B* l’aliance — 65, 66 *BCD* Et que miaux son vivre li truisse / Et que miaux mon ostel conduise — 69 *CD* Car je n’ai d. — 72 *BD* esbahi ; *C* f. nunz h. — 74 *B* Onques, *D* N’onc mais — 76 *BD* mon — *Entre* 76 *et* 77, *D intercale :* Ildoit bien avoir non hostel / Celui du roy n’est pas itel / Miex est paié — 77 *C* Et je nen ai — 81 *B mq. ;* 80, 81 *CD intervertis —* 82 *D* Avers qu’enten — 83 *B* A pou ne fons, *D* A po ne fol ; *B* q. je i pens — 84, 85, 86 *B mq. —* 85 *D* Quant me merveil — 86 *C* resvoil, *D* q. me resveil — 87, 88 *B fondus en un seut vers :* Se ne sai se dor ou veille ou pens — 89 *D* je preingne mes d. — 90 *BC* De q., *D* Dont je p. ; *BC* passer puisse ; *B* se t., *D* cet., *C* test t. — 93 *C* d’enchiez m., *D* Si me sui tout d. — 95 *B .*I*.* m. q. ne (=n’é) nelui v. — 97 *DC’ mq. —* 98 *D* sus — 99 *BD* Et je g., *C* Ge g.— 102 *B* mes *mq. —* 103 *B* gisirs, *C* gesirs — 104 *B* je ; *D* hors — 105 *B* Sisui m. ou c. — 106 *D* Si qu’au — 107 *B* s. i v. *—* 108 *D* m’estuet — 113, 114 *B intervertis —* 113 *B* Il furent trop a c., *D* Je croi qu’il s. moult c. — 114 *à* 119 *D mq. —* 114 *C* femrei — 116 *B mq. —* 117 *B* Onques — 119 *B* Ne v. — 120 *BCD* m’a *—*121 *BC* L’amors (*C* amours) — 122 D amis — 123 *B* Car il — 125 *BD* C’ *mq.* ; *D* ne m’i c. — 126 *BCD* riens dou (*D* du) sien— 129 *BCD* Et c. — 131*B* an f., *CD* a f. — 132 *B* Qu’on ; *D* Qu’il ne sont — 133 *D* mi *—* 134 *D* dont tot f. — 135 *BC* atandrai (*C* atendrai), *D* pensere de (= penseré) ; *B* secoure —137 *B* les p., *C* les bone gent, *D* les prodesommes doi t. — 138 *C* s. preudome — 141 *D* envoie ; *B* Hauri, *C* Horri, *D* Ourri — 142 *B* ses i l., *C* cest li l., *D* si les les — 143 *BD* Car on d., *C* C’on — 146 *B* riens qu’amer, *D* riens que mer — 147 *A* d, amor, *D* deust amour — 148 *B* proi — 148 *à* 156 *C mq. —* 152 *B mq.* ;D Q. seingneur et ami le — 153 *D* qui tiex t. — 154 *BD* Qui — 155 *B* Qu’il ; *BD* m’envoit — 156 *D* Si me f. — 157 *BCD* Mais s. — 158 à 165 *D mq. —* 161 *B* Cil m’aide (= aïde) — 162 *B* C’est — *B* Explicit la complainte Rutebuef, *C* Explicit, *D* Explicit le dit de l’ueil Rus­tebuef.

1. 7-9. Selon les vers 1-4 du *Mariage* (voir la note), Rutebeuf se maria le 1er jan­vier 1261, si du moins l’on adopte la leçon de *A*, *C.* Or, à cette date, la lune, dont l’âge était de dix-huit jours, était en effet en son troisième quartier : elle avait été pleine trois ou quatre jours auparavant. Cette circonstance permet de rejeter la leçon de *B*,selon laquelle le mariage aurait eu lieu le 18 décembre 1260 ; car à ce moment-là la lune n’avait que quatre jours et se trouvait en son premier quartier.

Quant à l’idée d’une « paine », c’est-à-dire d’un mal qui dura plus d’une semaine parce qu’il avait commencé à la pleine lune, cf. le *Lunaire de Salomon* (Méon, *Nouveau Recueil*, t.I, pp. 364 ss.), v. 513 : « La lune quinsime nomee *[premier jour de la pleine lune]* N’est pas moult bone ne loee A nule chose commencier »..., v. 541 : « Et cil qui de mal est grevez, Se ainz quinze jors n’est levez, Longuement l’estovra languir ». A propos des mariages faits à ce moment-là, le texte dit aussi, v. 521 : « Ne te chaut... Fame prendre ne esposer. La fame qui seignor prendra Cel jor, de lui joie n’avra, Ne celui de li ensement... Et si menront moult male vie... » — Même présage pour le seizième jour (second de la pleine lune), v. 551 : « ne te chaut... Fame esposer ne noçoier » et, quant aux maladies, v. 573 : « A grant poine cil resordra Qui (*ce jour-là*)en enfermeté charra ». [↑](#footnote-ref-2)
2. *s’amender de*,«tirer avantage de » (ici, ironique). [↑](#footnote-ref-3)
3. 14-19. Le texte n’est pas assuré. Il est certainement fautif dans *B* et dans D ; en chacun d’eux manque un vers (17 dans *B*,15 dans *D*)exigé par la rime. Deux textes sont complets, celui de *A* et celui de *C*. Au vers 17 ils s’opposent par une leçon toute différente, *D* appuyant *C* (*B* manque). — Maintenant le texte de A, nous avons mis le v. 17 entre parenthèses ; mais on pourrait aussi entendre : « Je n’ai plus rien à mettre en gage ni à vendre ; car j’ai eu tant à pourvoir et à faire [que] tout ce que j’ai fait st encore à refaire, de sorte que, à vouloir vous l’exposer, ce serait trop long ». selon *C* (et *D*),l’on aurait : « j’ai eu tant à pourvoir et à faire, tant d’ennuis et de contrariétés, que... etc. ». [↑](#footnote-ref-4)
4. 24-25. Infinitifs de but construits directement avec *voi* : « je ne vois pas pour marcher et me diriger » ; cf. *AU* 527 et note. Construction indirecte dans le *Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d’Anglure*,344 (« endroit leurs yeulx avoit pertuis por vëoir a eux conduire »), Mais directe dans *Escanor*,4174 (« car plus conduire ne se virent »). [↑](#footnote-ref-5)
5. Cf. v*.* 39. Formule courante pour exprimer qu’on est tombé dans le malheur. [↑](#footnote-ref-6)
6. 31-39. Dans *D*,omission et arrangements corrélatifs par suite d’un bourdon sur les vers 29 et 39. [↑](#footnote-ref-7)
7. Il se peut que la leçon *en més laz* (« en mauvais liens », formule fréquente), de *B*, *C* soit la bonne. L’adjectif *més* étant assez rare, le copiste de *D* nel’aurait pas compris, ni non plus celui de *A* (lequel aurait corrigé). [↑](#footnote-ref-8)
8. Le sens exige évidemment que ce vers soit construit avec le précédent et non pas avec le suivant. L’atone *Me* du vers 50 n’y fait pas obstacle, s’agissant d’une exclamative (cf. *E* 52 et note). — *Cest* (et non *cel*),leçon de *A*, ne signifie pas nécessairement « cette année-ci » ni qu’on serait encore dans la première année du mariage : le sens peut être aussi bien « l’année dont je parle », année qui serait alors la précédente. [↑](#footnote-ref-9)
9. Cf. *E* 54 et note. [↑](#footnote-ref-10)
10. *ceste seson*,«la présente saison », donc (cf. v. 79) en hiver. [↑](#footnote-ref-11)
11. Les trois vers qui suivent dans *D*,de rime pauvre, formant un tercet bâti sur les mêmes rimes que le suivant, et embarrassant le développement, ont été évidemment surajoutés. Mais cette mention de l’hôtel du roi est curieuse. [↑](#footnote-ref-12)
12. *osté*,pour vendre ou mettre en gage : cf. v. 92-93. [↑](#footnote-ref-13)
13. 80-81. Bien que *l’yver* appelle plus immédiatement la rime *li ver* que *diver*,l’ordre des deux vers dans *CD* (*B* manque) ne semble pas meilleur. — *mot*:sur les significations de ce terme voir G. Tilander (*Romania*, t.LXIV, 1938, pp. 347-394). Ici, sans doute, vu le contexte, « paroles d’une chanson », « chanson » (la chanson que je chante maintenant ; cf., pour l’idée, l’expression courante *chanter d’autre chanson*)*. — sont changié li ver*,cf. *AG* 7 et note. [↑](#footnote-ref-14)
14. *antan*,«l’année dernière » ou « précédemment ». Le premier sens, plus précis, ne semble pas s’imposer. [↑](#footnote-ref-15)
15. 84-86. Jeu de mots. « Inutile de me tanner (comme du cuir) dans du tan ; car le réveil me tanne bien assez (m’est bien assez pénible). » [↑](#footnote-ref-16)
16. 87-89. Cf. *O* 21-22. [↑](#footnote-ref-17)
17. *le tens*,«les moments durs ». [↑](#footnote-ref-18)
18. 96 et 98. *ra*,non pas « a de nouveau », mais « a de son côté ». [↑](#footnote-ref-19)
19. *chantier* (picard *gantier*)désigne, entre autres sens, les tréteaux sur lesquels on expose un mort ; cf. *Testament de Jean de Meung*,p. 61 : « Més si tost com li cors en gist sur les chantiers, A peine feront faire por l’ame deux trentiers ». Mais dans les *Congés* de Baude Fastoul (v. 53) et de Jean Bodel (v. 204), *estre* ou *gesir sur les gantiers* signifie « être presque au moment où le corps sera sur les chantiers ». C’est peut-être le cas dans notre passage : « être à deux doigts de la mort ». Toutefois, noter le singulier *le chantier*,voulant peut-être dire « le lit de douleur » (cf. v. 100 : *l’autre lit*)*.* [↑](#footnote-ref-20)
20. *jusqu’au fenir*,«jusqu’à la mort ». [↑](#footnote-ref-21)
21. Proverbe (Morawski, n° 438 : « Cui avient une n’avient seule », et 2454 « Ung meschief ne viendra seul »). [↑](#footnote-ref-22)
22. 110-147. Pour ce thème des amitiés défaillantes, cf. *Q* 13-32 et *AG* 88-104. [↑](#footnote-ref-23)
23. 127-133. Sens du vers 128 : « Celui qui a des biens, qu’il les garde pour lui-même » (Lucas ; mais *prent* n’est pas un subjonctif) ; — « Si vous avez quelque chose, un ami vous le prend » (Hoepffner ; mais *privé* n’est pas un nominatif). « Celui qui a quelque chose le garde pour lui-même» (Bastin) irait pour le sens avec le vers 18 de *AP* «Du sien garder est chascuns sage (soigneux) » et avec d’autres maximes comme « Qui a rien si le gart » (*Des femmes*, *des dés et de la taverne*,dans Méon, IV, 488, v. 71). Toutefois, il faudrait prendre *privé* au sens adverbial, valeur non attestée, et d’autre part *prendre* n’est pas *garder.* [↑](#footnote-ref-24)
24. *entiers*,«sincères », amenant *demis* par jeu de mots. Cf. toutefois la notion d’ami et de demi-ami dans la *Disciplina clericalis*, *Exemplum* I, et dans les textes français qui endérivent. [↑](#footnote-ref-25)
25. Cf. *E* 171 et note. [↑](#footnote-ref-26)
26. *Orri.* Cf. *BA* 126. Personnage qui a dû avoir, au début du XIIIe siècle, l’entreprise des vidanges à Paris. Son nom est resté ensuite pour désigner un vidangeur en général : Philippe de Grève († 1236), « Non est magister Ulricus ut intret cloacas » ; Guillaume de Luxy († 1274), « sicut magister Horricus, quando transit Parvum Pontem (où étaient les épiciers), non sentit bonum odorent specierum » ; Guillaume de Mailly († 1294), « Quilibet nominabit opus suum : et cementarius et carpentarius et magister Ulricus » ; Anonyme, « qui profun­dantur in illo luto... sicut magister Werricus (textes dans Hauréau, *N. E.*, t.IV, pp. 58 ss.) ; *Miroir du monde*,«Li esperis de fornicacion est, aussi comme maistres Aurris entre les autres ouvriers » (Ch-V. Langlois, La *Vie spirituelle*,IV, p. 164, n. 1) ; *Privilège aux Bretons* (Jubinal, *J. T.*,p. 62) : « Il s’en corut a mestre Olis (Oris), Se li devis En quel maniere et en quel guis Sera confermé la franchis... de curer fos... et fiens porter en la chiviere » ; *Testament de Jean de Meung*,p. 78, v. 1517, « Ce n’est pas don por Dieu, ains est por mestre Orris ». [↑](#footnote-ref-27)
27. *fere son lais*,ici, « abandonner, renoncer ». Cf. *E* 71 et note. [↑](#footnote-ref-28)
28. 148-165. L’invocation (v. 148-156) manque dans *C* : elle semble pourtant avoir appartenu à la rédaction primitive ; car le v. 157 se relierait mal, par le sens, au v*.* 147. L’adresse au comte (v. 157-165) manque dans *D*,sans doute comme n’ayant plus intéressé, par son caractère occasionnel, l’auteur tardif de la copie . [↑](#footnote-ref-29)